



LE SENTIER DES PASSEURS

DER WEG DER FLUCHTHELFER

DE SALM À MOUSSEY
VALLÉE DE LA BRUCHE
ALSØCE





« ... sans bruit, dans l'ombre, avec le hasard pour complice » Victor Hugo
„... lautlos, im Dunkeln, mit dem Glück als Begleiter“

FR Ce sentier thématique illustre un épisode particulier de la deuxième Guerre Mondiale, lié en partie à la situation géographique de la Vallée de la Bruche. Dès juin 1940, l'Alsace est annexée par les Allemands et la frontière rétablie sur la ligne des Crêtes comme en 1871 après la défaite de Sedan. La frontière était surveillée par des patrouilles allemandes en liaison avec les soldats de la Gestapo en zone occupée.

Le territoire du Bas-Rhin se trouvait dès lors dans le Reich allemand, comme zone annexée et les Vosges en France, en zone occupée par l'armée nazie.

DE Der Weg der Fluchthelfer ist ein thematischer Pfad, der sich mit einem besonderen Aspekt der Geschichte des 2. Weltkriegs befasst. Die besondere politische und geographische Lage ermöglichte hier die Flucht aus dem Elsass, d.h. aus dem deutschen Reich nach Frankreich. Die deutsch-französische Grenze verlief nämlich ab Juni 1940, wie schon 1871 nach der französischen Niederlage in der Schlacht bei Sedan, entlang des Gebirgskammes der Vogesen. Die Grenze stand unter ständiger Bewachung durch deutsche Patrouillen die direkt mit den Soldaten der Gestapo im besetzten Gebiet in Verbindung standen.

Das Department Unterelsass, als annektiertes Gebiet, gehörte dementsprechend dem deutschen Reich an, das Departement Vosges seinerseits dem vom NS-Regime besetzten Frankreich.

~ M. H. Ledig, ancien passeur / Herr H. Ledig, Einst Fluchthelfer
~ Un sentier chargé d'Histoire / Ein geschichtsträchtiger Weg

Entre Salm et Moussey... Von Salm nach Moussey

FR Les personnes voulant fuir l'Alsace étaient des prisonniers évadés, soldats ou civils, et surtout des Alsaciens «réfractaires» ne voulant pas se soumettre aux exigences de l'administration nazie : service du travail obligatoire STO, incorporation dans l'armée allemande, adhésion au parti national-socialiste. Soumis aux obligations administratives du Reich, les Alsaciens, considérés comme citoyens allemands, risquaient de sévères sanctions en cas de refus. Pour eux, des passeurs ont pris de grands risques.

Si tant de fugitifs ont pu franchir la frontière, ils le doivent au courage de passeurs téméraires pour qui la forêt et la montagne n'avaient pas de secret.

DE Wer waren diese Menschen die illegal über die Grenze wollten? Soldaten oder Zivilisten die aus Lagern und Gefängnissen ausgebrochen waren, Elsaesser die der Zwangsrekrutierung in die Wehrmacht, dem Reichsarbeitsdienst oder sonstigen Schikanen und Verordnungen des NS Regimes entgehen wollten. Bei jeder Verweigerung mussten, die als Volksdeutsche geltender Elsässer, mit Repressionsmassnahmen rechnen. Für diese Menschen nahmen die Fluchthelfer die grössten Risiken auf sich.

Wenn so viele Flüchtlinge die Grenze überqueren konnten, so ist es Dank des Muts unerschrockener Fluchthelfer, für die Wald und Gebirge keine Geheimnisse bargen.

~ La forêt profonde, alliée des passeurs / Tiefe Wälder... und stille Helfer.
~ L'été le Sentier des passeurs est proposé accompagné / Im Sommer wird der Weg der Fluchthelfer als begleitete Wanderung angeboten :
François Poure, accompagnateur (en haut) / François Poure, Begleiter (oben)
Hubert Ledig, fils de passeur (en bas) / Hubert Ledig, der Sohn des Fluchthelfers (unten)





Portrait de passeurs, contrebandiers de liberté... Von Fluchthelfern und Freiheitsboten...

FR Héros discrets, civils, les passeurs prenaient le risque d'être capturés et fusillés par les soldats allemands en rendant service à des gens qu'ils ne connaissaient souvent pas, au nom de la liberté. Il fallait connaître la forêt, savoir où patrouillaient les soldats allemands, s'assurer la complicité d'un garde-forestier, ne pas éveiller l'attention...

Dans la Vallée de la Bruche, Hubert Ledig et Michel Ferry étaient passeurs. La chronique retient aujourd'hui leurs noms car grâce à eux, le Sentier des Passeurs est devenu un parcours de mémoire, un hommage au courage patriotique bien plus qu'un simple but d'excursion.

DE Als einfache Zivilisten gingen diese Menschen das Risiko ein, von deutschen Soldaten verhaftet und erschossen zu werden und das im Namen der Freiheit und für völlig Fremde Mitmenschen. Mann musste den Wald und seine Pfade kennen, wissen wo die deutschen Soldaten auf Patrouille gehen, sich das Wohlwollen des Försters sichern, kein Verdacht erregen und unauffällig bleiben.

Im Bruche Tal sind es Hubert Ledig und Michel Ferry denen zahlreiche Fluechtige den Weg in die Freiheit zu verdanken haben. Ihre Namen bleiben weiterhin im Gedächtnis von Generationen eingegraben denn dank ihnen lebt der Weg der Fluchthelfer als geschichtsträchtiger Pfad weiter. Er ist mehr als ein reines Ausflugsziel, er ist eine Würdigung des unerschütterlichen Muts der Fluchthelfer.

◀ Les balises qui jalonnent le parcours
Die Markierungen entlang des Weges der Fluchthelfer

Chemin faisant... Unterwegs...

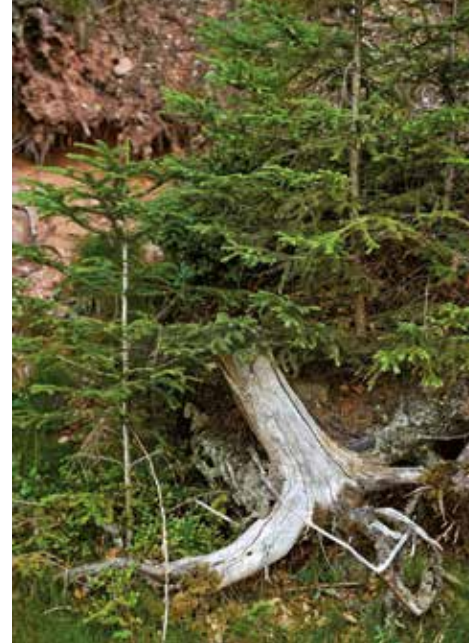
FR Pour les passeurs et leur petite troupe de fuyards, chaque arbre, chaque caillou avait son importance, il fallait que ce soit le bon, pour être sur le vrai chemin, celui qui menait là-bas, de l'autre côté, vers la liberté ou du moins la sécurité. L'histoire des passeurs devient la nôtre l'espace d'un instant : par le récit du parcours, sur le chemin aujourd'hui balisé, il est facile de reconnaître les rochers aux formes étranges, les arbres ou les buissons où se cacher, la borne enfin !

Chemin faisant, les idées vagabondent, quelle impression restera, entre le récit des dangers connus par les passeurs, les songeries insouciantes de la randonnée ? Peut-être le moment de s'interroger... et nous, qu'aurions-nous fait ?

DE Für die Fluchthelfer und ihre kleinen Gruppe von Schützlingen war jeder einzelne Baum, jeder einzelne Stein von Bedeutung. Es musste der Richtige sein, der zum Weg weist... hinüber auf die andere Seite, der in die Freiheit oder zumindest in die Sicherheit führt. Dank der Erzählungen wird die Geschichte der Fluchthelfer für einen Moment zu unserer Geschichte. Man erkennt die bizarren Felsen, Bäume oder Büsche hinter denen man sich zu verstecken wusste...und schliesslich steht er da... der Grenzstein! Der Verbote der kommenden Freiheit.

Beim Wandern schweifen die Gedanken... was bleibt als Erinnerung? Dieser gefahrenvolle Weg den die furchtlosen Fluchthelfer unzählige Male gingen... oder unbeschwerte Momente einer Tageswanderung? Und es stellt sich die Frage: wie hätten wir gehandelt?

-
- ~ À proximité, d'autres trésors à découvrir... /In Nähe locken weitere Schätze zum Entdecken...
 - ~ L'été avec les Sentiers Plaisir, les membres du Souvenir Français témoignent /Im Sommer erzählen die Mitglieder des „Souvenir Français“ die einzelnen Episoden des Fluchthelfer Wegs während einer begleiteten Wanderung
 - ~ La stèle des Passeurs /Die Stele der Fluchthelfer





LE SENTIER DES PASSEURS

DER WEG DER FLUCHTHELFER

FR **Le Sentier des Passeurs emprunte la «Route des Allemands» à partir de la Maison Forestière de Salm (631 m)** ^[1]

Cette route forestière a été construite par des prisonniers durant la Première Guerre Mondiale alors que l'Alsace était allemande.

Après 4 km, à la croisée de la Route des Seigneurs : un agréable détour permet d'accéder aux ruines du Château de Salm ^[2]

En chemin vers les ruines du Château (siège de l'ancienne principauté de Salm indépendante jusqu'en 1793), on peut voir d'étranges pierres à cupules : cavités dues à l'érosion.

DE **Ab dem Forsthaus Salm (631m) folgt der Weg der Fluchthelfer zunächst der „Route des Allemands“** ^[1]

Dieser Forstweg wurde während des 1. Weltkriegs, zur Zeit als das Elsass deutsch war, von Kriegsgefangenen angelegt.

angenehmer Abstecher zur Burgruine Salm ^[2]

Auf dem Pfad zu den Ruinen der Burg Salm (Sitz bis 1793 des ehemaligen Freien Fürstentum Salm) sind Felsen mit merkwürdigen Aushöhlungen zu sehen, diese Verformungen sind auf die Erosion durch Wasser zurückzuführen.

Nach 4km, an der Weggabelung der „Route des Seigneurs“ führt ein

« Au bout du chemin... un espoir de liberté
Am Ende des Weges... die Hoffnung auf Freiheit

**Un parcours entre nature & histoire...
Ein Weg zwischen Natur und Geschichte...**

FR Dans les sous-bois, le chemin rejoint le Sentier des Framboises, non loin de la Chatte Pendue*...^[3]

Traduction fantaisiste du patois local chète pentue : fort à pic.

... il traverse une zone de silence dite « Réserve à Grand Tétrás »^[4]

Depuis quelques années, l'ONF et les associations de protection de l'environnement et essaient de créer les conditions favorables à l'installation du Grand Tétrás.

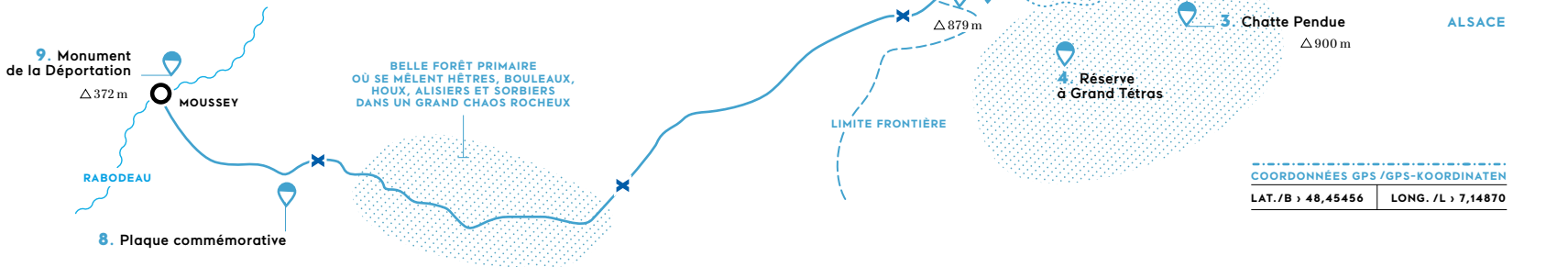
DE Im Unterholz, führt ein Pfad zum „Sentier des Framboises“ unweit der Felsenplatte der „Chatte pendue“ sprich der 'erhaengten Katze'...^[3]

Eine fantasievolle Uebersetzung einer oertlichen Mundart „chète pendue“: eine überhängende Felsenwand.

Weiter durchquert der Weg ein Lärmschutzgebiet gennant „Réserve à Grand Tétrás“ (Reservat des Auerhuhns)^[4]

Seit einigen Jahren bemühen sich das französische Forstamt ONF und Naturschützer hier um die Schaffung eines Lebensraum zur Wiederbesiedlung des Auerhuhns.

- LÉGENDE / KARTE -----
- Itinéraire aller : 14 km
Wegstrecke (hin): 14km
 - Route des Allemands
„Route des Allemands“
 - Frontière Alsace/Vosges
Grenze Elsass/Vogesen
 - ⊙ Maison Forestière (MF)
Forsthaus (MF)
 - 📍 Centres d'intérêt
Sehenswertes
 - ✕ Balisages
Wegmarkierungen



Frontières & chemins... Grenzen & Wege...

FR **Puis, le chemin monte jusqu'à la borne frontière**^[5]

Des bornes de grès rose, mises en place après la victoire allemande de 1871, tracent la nouvelle frontière sur la crête, marquée d'un F pour France et d'un D pour Deutschland. En 1918, après le retour de l'Alsace à la France, l'administration française récompense ceux qui martèlent le D apposé

sur une des faces. En 1940, les bornes retrouvent leur vocation initiale de frontière entre l'Alsace annexée au Reich et la France occupée.

Non loin de là, une stèle en mémoire des passeurs et des prisonniers polonais et russes qui ont construit le chemin^[6]

ÉRIGÉE EN 2001 À L'INITIATIVE DE L'ASSOCIATION DU SOUVENIR FRANÇAIS DE SCHIRMECK, AVEC LA GÉNÉREUSE CONTRIBUTION DU SCULPTEUR F. KELLER.

DE **Der Weg steigt leicht an bis zum Grenzstein**^[5]

Die Grenzsteine aus rosa Buntsandstein wurden nach dem deutschen Sieg 1871 aufgestellt und markierten damals die neue Grenze entlang der Gebirgskämme. Die Seiten wurden jeweils mit einem „F“ für Frankreich und „D“ für Deutschland beschriftet. 1918, nach der Wiedereingliederung Elsass nach Frankreich, belohnt die französische Verwaltung diejenigen, die den Buchstaben „D“ aus

dem Stein heraus meißeIn. 1940 erfüllen sie wieder ihre ursprüngliche Aufgabe: sie markieren diesmal die Grenze zwischen dem annektierten Elsass und dem besetzten Frankreich.

Nicht weit von diesem Grenzstein, erinnert eine Stele an die Fluchthelfer sowie an die polnischen und russischen Gefangenen die den Weg errichteten^[6]

ERRICHTET 2001 AUF INITIATIVE DES VEREINS „ASSOCIATION DU SOUVENIR FRANÇAIS“ MIT DER GROSSZÜGIGEN UNTERSTÜTZUNG DES BILDHAUERS FRANÇOIS KELLER.

Forêt primaire & commémoration... Primärwald & Gedenken...

FR **Le sentier traverse ensuite une vaste étendue déboisée dominée par l'abri de la Haute Loge**^[7]

Point culminant de la randonnée (933 m).

Dans la descente vers Moussey, à gauche du chemin, au dessus de l'endroit où habitait la famille Odile : une plaque commémorative^[8]

Elle rend hommage à cette famille de fermiers qui aidait les fugitifs et périt en

déportation pour ses actes de résistance.

À Moussey, le monument de la Déportation^[9] et les nombreuses plaques commémoratives

Elles listent les noms des personnes mortes dans les camps ou par suite de représailles de l'armée nazie, témoignent de l'engagement courageux des habitants de ce village frontière.

DE **Der Weg führt weiter über eine weitläufige, unbewaldete Fläche auf deren Anhöhe die Schutzhütte „La Haute Loge“ thront**^[7]

Hier hat man den höchstgelegenen Punkt der Wanderung erreicht (933m).

Auf dem Weg hinunter nach Moussey, auf der linken Seite, wo damals die Familie Odile wohnte, ehrt eine Gedenktafel^[8]

diese Bauernfamilie die den Flüchtigen Unterschlupf

gewährte und dafür in die Deportationslager geschickt wurde und dort starb.

In Moussey, das Denkmal der Deportation^[9] und zahlreiche andere Gedenktafeln

Sie erinnern an die Menschen die in den KZs starben oder der nationalsozialistischen Gewaltherrschaft zum Opfer wurden und zeugen vom mutigen Einsatz der Einwohner des Grenzdorfes Moussey.

Côté pratique Praktische Informationen

FR Accès voiture

A352 depuis Strasbourg puis D1420 jusqu'à Schirmeck, et D126 jusqu'à Salm.

Coordonnées GPS

Lat. : 48,45456
Long. : 7,14870

Accès train

Ligne Strasbourg/St Dié.
Arrêt: La Broque ou Rothau.

Parking

Près de la Maison Forestière de Salm.

DE Mit PKW

Ab Strassburg, A352 und weiter auf der D1420 bis nach Schirmeck. Ab Schirmeck weiter auf die D126 bis nach Salm.

GPS-Koordinaten

B: 48,45456
L: 7,14870

Mit Zug

Bahnverbindung Strasbourg/St Dié.
Haltestelle: Bahnhof Schirmeck-La Broque oder Rothau.

Parkmöglichkeiten

In Nähe des Forsthaus Salm.

Le sentier

- Distance : 14 km aller
- Durée : 4 h
- Dénivelé : montée 300m, descente 550m
- Balisage : ✕

VOIR CARTE IGN TOP 25-3616 OT
LE DONON, 1/50 000th N°4/8
STRASBOURG MONT S^{TE} ODILE/
DONON /HAUT KOENIGSBOURG

Balades accompagnées

L'été le sentier des passeurs peut se découvrir dans le cadre des "Sentiers plaisir".

INFOS & PROGRAMMES DISPONIBLES
AUPRÈS DE L'OFFICE DE TOURISME
T. +(33) 03 88 47 18 51

Der Weg

- Wegstrecke(hin): 14km
- Dauer: circa 4 Stunden
- Höhenunterschied:
Anstieg 300m,
Abstieg 550m
- Wegmarkierung: ✕

KARTENMATERIAL: KARTEN IGN
TOP 25-3616 OT / LE DONON,
1/50 000E N°4/8 STRASBOURG MONT
STE ODILE /DONON /HAUT KOENIGSBOURG

Geführte Wanderungen auf dem „Weg des Fluchthelfer“

im Rahmen des Sommer Wanderprogramms „Sentiers plaisir“.

INFOS & PROSPEKTMATERIAL AUF ANFRAGE
BEIM TOURISMUS BÜRO BRUCHE TAL
T. +(33) 03 88 47 18 51





Découvrir les alentours Sehenswertes in der Umgebung

FR Non loin...

- Sites mennonites de la clairière de Salm : maison Kupferschmitt et cimetière anabaptiste mennonite
- Mémorial de l'Alsace Moselle, incontournable pour compléter le sujet
- Château de Salm
- Le Donon, lieu de culte celtes, point de vue exceptionnel
- Étang du coucou
- Sentier de la poésie

Découvrez aussi...

“Sentiers plaisir” : d’autres randonnées accompagnées par les habitants

INFOS & PROGRAMMES DISPONIBLES
AUPRÈS DE L’OFFICE DE TOURISME
T. +(33) 03 88 47 18 51

Ravitaillement

Tous commerces à Schirmeck, La Broque et Rothau.

DE In der Umgebung...

- Mennonitische Spuren in Salm: der Hof Kupferschmitt und der Mennoniten Friedhof
- Die Gedenkstätte „Mémorial de l'Alsace Moselle“, zur Ergänzung
- Burg Salm
- Der Donon, die keltische Kultstätte
- Der Weiher „L'étang du coucou“
- Der Dichterpfad

Entdecken Sie auch...

Das Sommerwanderprogramm „Sentiers plaisir“: kostenlose geführte Wanderungen mit den Talbewohnern oder andere thematische Rundwanderungen.

INFOS & PROSPEKTMATERIAL
BEIM TOURISMUS BÜRO
T. +(33) 03 88 47 18 51

Verpflegung

Geschäfte in Schirmeck, La Broque und Rothau.

-
- ^ Patrimoine mennonite de Salm / Mennonitische Kulturgüter in Salm
Château de Salm / Burg Salm
 - ^ Le Donon à Grandfontaine / Der Donon in Grandfontaine
Mémorial de l'Alsace Moselle à Schirmeck / Die Gedenkstätte „Mémorial de l'Alsace Moselle“ in Schirmeck

Office de tourisme de la Vallée de la Bruche

Classé catégorie I – Qualitätsmarke Kategorie I

114 Grand'Rue – FR/67130 Schirmeck

t. +(33) 03 88 47 18 51 – f. +(33) 03 88 97 09 59

tourisme@valleedelabruche.fr – www.valleedelabruche.mobi

www.valleedelabruche.fr – www.bruchetal.de

oct. > mai lun. – ven. 10 h > 12 h + 14 h > 17 h

juin + sept. lun. – ven. 9 h > 12 h + 14 h > 18 h
sam. 10 h > 12 h + 14 h > 17 h

juil. + août lun. – ven. 9 h > 12 h + 14 h > 18 h
sam., dim. + jrs fériés 10 h > 12 h + 14 h > 17 h

Okt. > Mai Mo–Fr. 10.00 > 12.00 Uhr + 14.00 > 17.00 Uhr

Juni + Sept. Mo–Fr. 9.00 > 12.00 + 14.00 > 18.00 Uhr
Sa. 10.00 > 12.00 Uhr + 14.00 > 17.00 Uhr

Juli + August Mo–Fr. 9.00 > 12.00 + 14.00 > 18.00 Uhr
Sa, Sonn- und Feiertage 10.00 > 12.00 Uhr + 14.00 > 17.00 Uhr



EN COLLABORATION AVEC/MIT DEM VEREIN „SOUVENIR FRANÇAIS DE LA VALLÉE DE LA BRUCHE“ ORIGINAL DOCUMENTED BY EDIXION FSC® C015209
CREDIT: PHOTO: © COPYRIGHT: © BRUCHETAL DE BRUCHETAL LA BRUCHE
GRAPHISME/LAYOUT: WWW.MARIEPERREAUT.FR – IMPRESSION/DRUCK: KOCHER (EDIXION FSC)